Isócrates

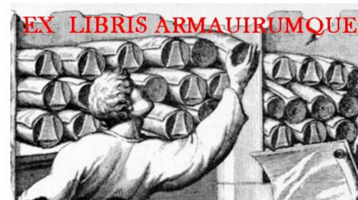
Βούσιρις

Busiris



Traducción de

Juan Manuel Guzmán Hermida



BUSIRIS (XI)
Βούσιρις

El *Busiris* es un ensayo de «elogio» parecido al de Helena; pero esta vez estamos aún más cerca de un juego retórico, antecedente de los «elogios paradójicos» que serán muy cultivados por la segunda sofística del siglo II d. C.

En principio Isócrates escribe su *Busiris* para contestar a un tal Polícrates, ateniense avecindado en Chipre. Este Polícrates, para huir de la miseria se había dedicado a la profesión de sofista hacia el año 380 a. C. y había conseguido cierto prestigio en Atenas; efectivamente, se le menciona en obras retóricas posteriores, entre Antifonte, Trasímaco, Anaxímenes e Iseo. Las obras más famosas de Polícrates eran un *Elogio de Busiris* y una *Acusación de Sócrates*.

Busiris, rey mítico de Egipto, y ejemplo de la falta de hospitalidad de los egipcios, era un personaje familiar para los griegos: Eurípides había hecho sobre él un drama satírico (frag. 315), y Epicarmo una comedia. La atribución a Burisis de teorías políticas es similar a la que hace Platón en la *República*. Posiblemente Isócrates conocía las instituciones egipcias por el libro II de la *Historia* de Heródoto y atribuyó a Busiris la creación de estas instituciones siguiendo el argumento sofístico de la probabilidad. Este uso del mito lo emparenta con algunos de los seguidores de Sócrates como Platón, Antístenes y Jenofonte[1].

La obra no es de gran calidad y se puede fechar hacia el año 385 a. C.; Jebb piensa en el 390, Blass en el 391. Mikkola coincide con la fecha que da Jebb, sin seguridad.

ARGUMENTO DE UN ESCRITOR DESCONOCIDO

Isócrates escribe este discurso contra Polícrates, un sofista que llegó a esta profesión forzado por su pobreza. Polícrates era ateniense, pero ejercía la sofística en Chipre. Isócrates le escribe en plan amistoso rectificándole manifiestamente porque se había equivocado en los discursos que escribió, el *Elogio de Busiris* y la *Acusación de Sócrates*. Pues Polícrates fue el que hizo el discurso de acusación contra Sócrates para que Ánito, Meleto y otros de su entorno le acusaran e hicieran morir. Le acusaban de que introducía nuevas divinidades entre los atenienses diciendo que había que adorar a los pájaros, perros y cosas semejantes, y por eso corrompía a sus jóvenes discípulos. Algunos se preguntaron por qué motivo Isócrates no llegó a atacar claramente ese discurso contra Sócrates, si es que se preocupa por su maestro, y a esto respondemos: para que no se enfadaran los atenienses que acababan de votar contra Sócrates. Pues habría parecido que les censuraba que hubieran votado equivocadamente. Porque también ellos más tarde, cambiando de opinión, pensaron que actuaron impíamente al votar contra Sócrates y luego fueron castigados con la peste que cayó sobre ellos a causa de la muerte de Sócrates[2]. Él murió bajo el arcontado de Laques, y desde entonces ordenaron que no se hablara de Sócrates en público, como podría ser en un teatro. Se cuenta que como Eurípides quisiera hablar sobre él y tuviera miedo, compuso el *Palamedes*, para tener oportunidad de referirse a Sócrates y a los atenienses, «matasteis, matasteis al mejor de los griegos» (*ekánete*, esto es, *ephoneúsate*). Todo el teatro comprendió y lloró, porque Eurípides aludía a Sócrates[3]. Como dijimos, Isócrates escribe este discurso a Polícrates para criticarle. Y si alguno buscara el motivo por el que no se refirió al otro discurso que Polícrates escribió contra Sócrates, responderemos, como ya hicimos antes, que era para que no se irritasen con él los atenienses que, acababan de votar en contra.

El argumento del *Busiris* es el siguiente: Busiris era hijo de Libia y de Poseidón; nació en tierra libia, pero desdeñó vivir allí, y escogió Egipto, donde funda una ciudad con su mismo nombre, Busiris, que todavía ahora

---

[1] Así piensa G. KENNEDY, *The Art…*, pág. 181.

[2] Grave error histórico; la peste atacó Atenas durante los años 430-427 a. C., mientras que el proceso, condena y muerte de Sócrates sucedieron el 399 a. C.

[3] De nuevo error histórico. Eurípides murió en Macedonia el año 406 a. C. Imposible, por tanto, que se refiriera a Sócrates.

se llama así[4]. Se le acusó de que expulsaba a los extranjeros y los sacrificaba. Polícrates, como sofista y logógrafo, quiso escribir una defensa de Busiris y de aquello que se le acusaba. Por eso Isócrates le censura y le aconseja cómo debe escribir un elogio. Debido a esto, este discurso es uno de los *Cuatro Elogios*.

BUSIRIS (XI)
Βούσιρις

[1] τὴν μὲν ἐπιείκειαν τὴν σήν, ὦ Πολύκρατες, καὶ τὴν τοῦ βίου μεταβολὴν παρ᾽ ἄλλων πυνθανόμενος οἶδα: τῶν δὲ λόγων τινὰς ὧν γέγραφας, αὐτὸς ἀνεγνωκὼς ἥδιστα μὲν ἄν σοι περὶ ὅλης ἐπαρρησιασάμην τῆς παιδεύσεως περὶ ἣν ἠνάγκασαι διατρίβειν: ἡγοῦμαι γὰρ τοῖς ἀναξίως μὲν δυστυχοῦσιν, ἐκ δὲ φιλοσοφίας χρηματίζεσθαι ζητοῦσιν, ἅπαντας τοὺς πλείω πεπραγματευμένους καὶ μᾶλλον ἀπηκριβωμένους προσήκειν ἐθελοντὰς τοῦτον εἰσφέρειν τὸν ἔρανον:

1 Conozco, Polícrates, tu honradez y el cambio que has dado a tu vida por haberme enterado por otros; pero, después de leer yo mismo algunos de los discursos que tienes escritos, gustosamente te hablaría con franqueza de la educación a la que debes consagrarte, pues creo que a los que tienen mala suerte sin merecerla y buscan sacar algún dinero de la filosofía[5] conviene que, voluntariamente, les den esta ayuda todos cuantos han trabajado más y más se han perfeccionado;

[2] ἐπειδὴ δ᾽ οὔπω περιτετυχήκαμεν ἀλλήλοις, περὶ μὲν τῶν ἄλλων, ἤν ποτ᾽ εἰς ταὐτὸν ἔλθωμεν, τόθ᾽ ἡμῖν ἐξέσται διὰ πλειόνων ποιήσασθαι τὴν συνουσίαν, ἃ δ᾽ ἐν τῷ παρόντι δυναίμην ἂν εὐεργετῆσαί σε, ταῦτα δ᾽ ᾠήθην χρῆναι σοὶ μὲν ἐπιστεῖλαι, πρὸς δὲ τοὺς ἄλλους ὡς οἷόν τε μάλιστ᾽ ἀποκρύψασθαι.

2 y ya que nunca nos hemos encontrado, si un día nos vemos, podremos trabar conversación por extenso sobre otros asuntos; pero me ha parecido que debía escribirte aquello en lo que actualmente pueda ayudarte, ocultándoselo lo más posible a los demás.

[3] γιγνώσκω μὲν οὖν ὅτι τοῖς πλείστοις τῶν νουθετουμένων ἔμφυτόν ἐστι μὴ πρὸς τὰς ὠφελείας ἀποβλέπειν, ἀλλὰ τοσούτῳ χαλεπώτερον ἀκούειν τῶν λεγομένων, ὅσῳ περ ἂν αὐτῶν τις ἀκριβέστερον ἐξετάζῃ τὰς ἁμαρτίας: ὅμως δ᾽ οὐκ ὀκνητέον ὑπομένειν τὴν ἀπέχθειαν ταύτην τοῖς εὐνοϊκῶς πρός τινας ἔχουσιν, ἀλλὰ πειρατέον μεθιστάναι τὴν δόξαν τῶν οὕτω πρὸς τοὺς συμβουλεύοντας διακειμένων.

3 Sé, en efecto, que a la mayoría de los que son amonestados les es innato no apreciar los consejos, sino que oyen lo que se les dice con tanta irritación cuanto mayor sea el detalle con el que alguno examine sus errores. Con todo, los bienintencionados no deben temer el soportar esa enemistad, sino que han de intentar cambiar la manera de pensar de los que así se portan con los que les aconsejan.

[4] αἰσθόμενος οὖν οὐχ ἥκιστά σε μεγαλαυχούμενον ἐπί τε τῇ Βουσίριδος ἀπολογίᾳ καὶ τῇ Σωκράτους κατηγορίᾳ, πειράσομαί σοι ποιῆσαι καταφανὲς ὅτι πολὺ τοῦ δέοντος ἐν ἀμφοτέροις τοῖς λόγοις διήμαρτες. ἁπάντων γὰρ

4 Al haberme dado cuenta de que estás muy orgulloso de tu *Apología de Busiris* y de tu *Acusación de Sócrates*, intentaré aclararte que en ambos discursos te equivocaste más de lo necesario. Pues cuando todos saben que es

[4] La actual ciudad de Abousir.

[5] Alusión a los motivos de Polícrates para dedicarse a la filosofía; KENNEDY, *The Art…*, pág. 180, señala que esta referencia al instinto mercenario está plenamente de acuerdo con lo que Sócrates y su escuela pensaban sobre esto.

εἰδότων ὅτι δεῖ τοὺς μὲν εὐλογεῖν τινὰς βουλομένους πλείω τῶν ὑπαρχόντων ἀγαθῶν αὐτοῖς προσόντ᾽ ἀποφαίνειν, τοὺς δὲ κατηγοροῦντας τἀναντία τούτων ποιεῖν,

preciso que los que quieren elogiar a otros les atribuyan mayores cualidades de las que tienen en realidad, y que los acusadores hagan lo contrario,

[5] τοσούτου δεῖς οὕτω κεχρῆσθαι τοῖς λόγοις, ὥσθ᾽ ὑπὲρ μὲν Βουσίριδος ἀπολογήσασθαι φάσκων, οὐχ ὅπως τῆς ὑπαρχούσης αὐτὸν διαβολῆς ἀπήλλαξας, ἀλλὰ καὶ τηλικαύτην αὐτῷ τὸ μέγεθος παρανομίαν προσῆψας ἧς οὐκ ἔσθ᾽ ὅπως ἄν τις δεινοτέραν ἐξευρεῖν δυνηθείη: τῶν γὰρ ἄλλων τῶν ἐπιχειρησάντων ἐκεῖνον λοιδορεῖν τοσοῦτον μόνον περὶ αὐτοῦ βλασφημούντων, ὡς ἔθυε τῶν ξένων τοὺς ἀφικνουμένους, σὺ καὶ κατεσθίειν αὐτὸν τοὺς ἀνθρώπους ᾐτιάσω: Σωκράτους δὲ κατηγορεῖν ἐπιχειρήσας, ὥσπερ ἐγκωμιάσαι βουλόμενος Ἀλκιβιάδην ἔδωκας αὐτῷ μαθητήν, ὃν ὑπ᾽ ἐκείνου μὲν οὐδεὶς ᾔσθετο παιδευόμενον, ὅτι δὲ πολὺ διήνεγκε τῶν ἄλλων ἅπαντες ἂν ὁμολογήσειαν.

5 tú estuviste tan lejos de usar esto en tus discursos que, afirmando defender a Busiris, no sólo no le libraste de la calumnia que se le achacaba, sino que le añadiste un delito tan grande, que nadie podría encontrar ninguno peor. Pues otros que intentaron injuriarle sólo le culpaban de que sacrificaba a los extranjeros que llegaban a su país, pero tú le acusaste también de comer a los hombres[6]. Intentaste acusar a Sócrates y, como queriendo elogiarle, le diste a Alcibíades como discípulo, cuando nadie supo que fuera educado por aquél[7], pero todos estarían de acuerdo en que sobresalió muchísimo entre los griegos.

[6] τοιγαροῦν εἰ γένοιτ᾽ ἐξουσία τοῖς τετελευτηκόσι βουλεύσασθαι περὶ τῶν εἰρημένων, ὁ μὲν ἄν σοι τοσαύτην ἔχοι χάριν ὑπὲρ τῆς κατηγορίας, ὅσην οὐδενὶ τῶν ἐπαινεῖν αὐτὸν εἰθισμένων, ὁ δ᾽ εἰ καὶ περὶ τοὺς ἄλλους πραότατος ἦν, ἀλλ᾽ οὖν ἐπί γε τοῖς ὑπὸ σοῦ λεγομένοις οὕτως ἂν ἀγανακτήσειεν ὥστε μηδεμιᾶς ἀποσχέσθαι τιμωρίας. καίτοι πῶς οὐκ αἰσχύνεσθαι μᾶλλον ἢ σεμνύνεσθαι προσήκει τὸν παρὰ τοῖς λοιδορουμένοις ὑφ᾽ αὑτοῦ μᾶλλον ἀγαπώμενον ἢ παρὰ τοῖς ἐγκωμιαζομένοις;

6 Por eso, si los muertos pudieran juzgar lo que se ha dicho, Sócrates te agradecería la acusación más que los elogios que otros suelen hacerle, y Busiris, aunque hubiera sido muy suave con los demás, se irritaría tanto ante lo que tú has dicho que no se abstendría de castigo alguno. ¿Cómo no va a avergonzarse más que a enorgullecerse quien es más amado por los que injurió que por los que elogió?

[7] οὕτω δ᾽ ἠμέλησας εἰ μηδὲν ὁμολογούμενον ἐρεῖς, ὥστε φῂς μὲν αὐτὸν τὴν Αἰόλου καὶ τὴν Ὀρφέως ζηλῶσαι δόξαν, ἀποφαίνεις δ᾽ οὐδὲν τῶν αὐτῶν ἐκείνοις ἐπιτηδεύσαντα. πότερα γὰρ τοῖς περὶ Αἰόλου λεγομένοις αὐτὸν παρατάξωμεν; ἀλλ᾽ ἐκεῖνος μὲν τῶν ξένων τοὺς ἐπὶ τὴν χώραν ἐκπίπτοντας εἰς τὰς αὑτῶν πατρίδας ἀπέστελλεν,

7 Te descuidaste tanto en decir incongruencias como para afirmar que Busilis envidiaba la fama de Eolo y Orfeo, pero demostraste que no se ocupó en nada de lo que ellos hicieron. ¿Qué le atribuiremos, pues, de lo que se dice de Eolo? Eolo enviaba a sus patrias a los extranjeros que iban a parar a su territorio[8], Busiris, en cambio,

[6] Sobre la leyenda de Busiris, cf. HERÓD., II y 45, y APOLODORO, II 5, 7.
[7] JAEGER, *Paideia*, pág. 953, al hablar de Jenofonte, destaca cómo las escuelas del siglo IV a. C. hacían discípulos de Sócrates a Critias y Alcibíades con la intención de desacreditar al maestro acusándole de espíritu antidemocrático. Sabemos de la estrecha relación de Alcibíades con Sócrates (cf. PLAT., *Banquete* 215 ss.). El elogio que Isócrates hizo de Alcibíades en el discurso *Sobre el tronco de caballos* podía obedecer a que era una obra encargada por el propio hijo del político, pero ahora no cabe duda de la simpatía de nuestro autor por él, fascinación que no fue el único en sentir. A pesar de ello, le criticará posteriormente en *Filipo* 58-61.
[8] Eolo, dios de los vientos, facilitó el retorno de Odiseo a Ítaca, enviándole vientos favorables (*Odisea* X 17-27).

ὁ δ᾽ εἰ χρὴ τοῖς ὑπὸ σοῦ λεγομένοις πιστεύειν, θύσας κατήσθιεν.

si hay que creer lo que dices, tras sacrificarlos, se los comía.

[8] ἢ τοῖς Ὀρφέως ἔργοις ὁμοιώσωμεν; ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐξ Ἅιδου τοὺς τεθνεῶτας ἀνῆγεν, ὁ δὲ πρὸ μοίρας τοὺς ζῶντας ἀπώλλυεν. ὥσθ᾽ ἡδέως ἂν εἰδείην τί ποτ᾽ ἂν ἐποίησεν, εἰ καταφρονῶν αὐτῶν ἐτύγχανεν, ὃς θαυμάζων τὴν ἀρετὴν τὴν ἐκείνων ἅπαντα φαίνεται τἀναντία διαπραττόμενος. ὃ δὲ πάντων ἀτοπώτατον, ὅτι περὶ τὰς γενεαλογίας ἐσπουδακὼς ἐτόλμησας εἰπεῖν, ὡς τούτους ἐζήλωσεν ὧν οὐδ᾽ οἱ πατέρες πω κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν χρόνον γεγονότες ἦσαν.

8 ¿Acaso le compararemos con las hazañas de Orfeo? Orfeo sacó a los muertos del Hades[9], pero Busiris hacía perecer a los vivos antes de lo señalado por el destino. Y me gustaría saber qué habría hecho si les hubiera despreciado quien, admirando la virtud de aquéllos, se muestra haciendo todo lo contrario. Y lo más extraño de todo es que, aunque te habías ocupado de genealogías, te atreviste a decir que envidió a éstos, cuyos padres ni siquiera habían nacido en su época.

[9] ἵνα δὲ μὴ δοκῶ τὸ προχειρότατον ποιεῖν, ἐπιλαμβάνεσθαι τῶν εἰρημένων μηδὲν ἐπιδεικνὺς τῶν ἐμαυτοῦ, πειράσομαί σοι διὰ βραχέων δηλῶσαι περὶ τὴν αὐτὴν ὑπόθεσιν, καίπερ οὐ σπουδαίαν οὖσαν οὐδὲ σεμνοὺς λόγους ἔχουσαν, ἐξ ὧν ἔδει καὶ τὸν ἔπαινον καὶ τὴν ἀπολογίαν ποιήσασθαι.

9 Para que no parezca que hago lo más fácil, criticar lo que se ha dicho [sin presentar mi propia opinión][10], intentaré aclararte en pocas palabras, tomando el mismo argumento, aunque no sea serio ni tenga elevados razonamientos, cómo hay que hacer el elogio y la defensa.

[10] περὶ μὲν οὖν τῆς Βουσίριδος εὐγενείας τίς οὐκ ἂν δυνηθείη ῥᾳδίως εἰπεῖν; ὃς πατρὸς μὲν ἦν Ποσειδῶνος, μητρὸς δὲ Λιβύης τῆς Ἐπάφου τοῦ Διός, ἥν φασι πρώτην γυναῖκα βασιλεύσασαν ὁμώνυμον αὑτῇ τὴν χώραν καταστῆσαι. τυχὼν δὲ τοιούτων προγόνων οὐκ ἐπὶ τούτοις μόνοις μέγ᾽ ἐφρόνησεν, ἀλλ᾽ ᾠήθη δεῖν καὶ τῆς ἀρετῆς τῆς αὑτοῦ μνημεῖον εἰς ἅπαντα τὸν χρόνον καταλιπεῖν.

10 ¿Quién no podría hablar fácilmente del noble origen de Busiris? Su padre fue Poseidón, su madre Libia[11], hija de Épafo[12], hijo de Zeus; Libia, según dicen, fue la primera mujer que reinó sobre el territorio al que dio su propio nombre. Y habiendo tenido Busiris tales padres, no se envaneció sólo de ellos, sino que creyó que debía dejar para el futuro un recuerdo de su propio valor.

[11] τὴν μὲν οὖν μητρῴαν ἀρχὴν ὑπερεῖδεν ἐλάττω νομίσας ἢ κατὰ τὴν αὑτοῦ φύσιν εἶναι, πλείστους δὲ καταστρεψάμενος καὶ μεγίστην δύναμιν κτησάμενος ἐν Αἰγύπτῳ κατεστήσατο τὴν βασιλείαν, οὐκ ἐκ τῶν παρουσῶν μόνον ἀλλ᾽ ἐξ ἁπασῶν προκρίνας τὴν ἐκεῖ πολὺ διαφέρειν οἴκησιν.

11 Desdeñó el imperio materno por pensar que era inferior a su propia naturaleza, y, tras haber sometido a muchos y haber adquirido un enorme poder, estableció en Egipto la capital de su reino. Creyó que aquel lugar era el más ventajoso como residencia, no ya de los que estaban a su disposición, sino de todos.

---

[9] Alusión al mito de Orfeo y Eurídice

[10] Las palabras entre corchetes faltan en todos los MSS. BLASS, siguiendo la corrección de Γ 1, las añade; además, la misma fórmula aparece en el *Elogio de Helena* 15.

[11] Llamada Lisianasa por APOLODORO y Anipe por PLUTARCO (*Vidas paralelas* 38), quien la hace hija del Nilo.

[12] Hijo de Io y de Zeus; rey de Egipto (cf. ESQUILO, *Prometeo encadenado* 850).

[12] ἑώρα γὰρ τοὺς μὲν ἄλλους τόπους οὐκ εὐκαίρως οὐδ᾽ εὐαρμόστως πρὸς τὴν τοῦ σύμπαντος φύσιν ἔχοντας, ἀλλὰ τοὺς μὲν ὑπ᾽ ὄμβρων κατακλυζομένους, τοὺς δ᾽ ὑπὸ καυμάτων διαφθειρομένους, ταύτην δὲ τὴν χώραν ἐν καλλίστῳ μὲν τοῦ κόσμου κειμένην, πλεῖστα δὲ καὶ παντοδαπώτατα φέρειν δυναμένην, ἀθανάτῳ δὲ τείχει τῷ Νείλῳ τετειχισμένην,

12 Porque veía que los demás sitios no eran acomodados ni tan ajustados al ideal de universo: unos estaban inundados por las lluvias, otros arrasados por los calores, pero esta tierra estaba situada en el lugar más bello del mundo[13], y era capaz de producir muchos y variados bienes, protegida por la inmortal muralla del Nilo,

[13] ὃς οὐ μόνον φυλακὴν ἀλλὰ καὶ τροφὴν ἱκανὴν αὐτῇ παρέχειν πέφυκεν, ἀνάλωτος μὲν ὢν καὶ δύσμαχος τοῖς ἐπιβουλεύουσιν, εὐαγωγὸς δὲ καὶ πρὸς πολλὰ χρήσιμος τοῖς ἐντὸς αὐτοῦ κατοικοῦσιν. πρὸς γὰρ τοῖς προειρημένοις καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν πρὸς τὴν τῆς γῆς ἐργασίαν ἰσόθεον πεποίηκεν: τῶν γὰρ ὄμβρων καὶ τῶν αὐχμῶν τοῖς μὲν ἄλλοις ὁ Ζεὺς ταμίας ἐστίν, ἐκείνων δ᾽ ἕκαστος ἀμφοτέρων τούτων αὐτὸς αὑτῷ κύριος καθέστηκεν.

13 que no sólo le proporcionaba natural defensa, sino también sustento suficiente, al ser inexpugnable e invencible para los atacantes, dócil y útil en muchas cosas para sus habitantes. Además de lo dicho, el Nilo hizo que la maestría de los egipcios en el cultivo de la tierra fuera semejante a la de los dioses; pues otros tienen a Zeus como administrador de las lluvias y las sequías, pero cada uno de los egipcios se hizo a sí mismo señor de ambas cosas.

[14] εἰς τοσαύτην δ᾽ ὑπερβολὴν εὐδαιμονίας ἥκουσιν, ὥστε τῇ μὲν ἀρετῇ καὶ τῇ φύσει τῆς χώρας καὶ τῷ πλήθει τῶν πεδίων ἤπειρον καρποῦνται, τῇ δὲ τῶν περιόντων διαθέσει καὶ τῇ τῶν ἐλλειπόντων κομιδῇ διὰ τὴν τοῦ ποταμοῦ δύναμιν νῆσον οἰκοῦσιν: κύκλῳ γὰρ αὐτὴν περιέχων καὶ πᾶσαν διαρρέων πολλὴν αὐτοῖς εὐπορίαν ἀμφοτέρων τούτων πεποίηκεν.

14 Llegaron a tal colmo de felicidad, que por la bondad y naturaleza de la tierra y por la gran extensión de las llanuras disfrutaron de un continente, pero por la disposición de sus excedentes y la importación de lo que les falta, gracias a disponer del río, habitaban una isla; pues, al recorrerla en círculo, y regarla toda, les ha proporcionado muchas facilidades para ambas cosas.

[15] ἤρξατο μὲν οὖν ἐντεῦθεν, ὅθεν περ χρὴ τοὺς εὖ φρονοῦντας, ἅμα τόν τε τόπον ὡς κάλλιστον καταλαβεῖν καὶ τροφὴν ἱκανὴν τοῖς περὶ αὑτὸν ἐξευρεῖν.
μετὰ δὲ ταῦτα διελόμενος χωρὶς ἑκάστους τοὺς μὲν ἐπὶ τὰς ἱερωσύνας κατέστησε, τοὺς δ᾽ ἐπὶ τὰς τέχνας ἔτρεψε, τοὺς δὲ τὰ περὶ τὸν πόλεμον μελετᾶν ἠνάγκασεν, ἡγούμενος τὰ μὲν ἀναγκαῖα καὶ τὰς περιουσίας ἔκ τε τῆς χώρας καὶ τῶν τεχνῶν δεῖν ὑπάρχειν, τούτων δ᾽ εἶναι φυλακὴν ἀσφαλεστάτην τήν τε περὶ τὸν πόλεμον ἐπιμέλειαν καὶ τὴν πρὸς τοὺς θεοὺς εὐσέβειαν.

15 Busiris comenzó, en efecto, por donde deben hacerlo los inteligentes: ocupó el lugar más hermoso posible, y al mismo tiempo encontró el alimento suficiente para los suyos.
Tras esto, los dividió en clases, a irnos los dedicó a actividades sacerdotales, a otros los orientó hacia las artes, a otros, en fin, los obligó a ocuparse de los asuntos bélicos; pues creía que había que extraer lo necesario y lo superfluo de la tierra y de las artes, y que la salvaguardia más segura es el cuidado de las cosas de la guerra y la piedad hacia los dioses.

[16] ἅπαντας δὲ τοὺς ἀριθμοὺς περιλαβὼν ἐξ ὧν ἄριστ᾽ ἄν τις τὰ κοινὰ διοικήσειεν, ἀεὶ τοῖς αὐτοῖς

16 Habiendo hecho todos los cálculos con los que se puede gobernar de la mejor forma

[13] Sin duda se refiere al Delta del Nilo, que para los griegos era el auténtico Egipto. Con palabras parecidas se refiere a Egipto PLATÓN en el *Timeo* 24 A.

τὰς αὐτὰς πράξεις μεταχειρίζεσθαι προσέταξεν, εἰδὼς τοὺς μὲν μεταβαλλομένους τὰς ἐργασίας οὐδὲ πρὸς ἓν τῶν ἔργων ἀκριβῶς ἔχοντας, τοὺς δ᾽ ἐπὶ ταῖς αὐταῖς πράξεσι συνεχῶς διαμένοντας εἰς ὑπερβολὴν ἕκαστον ἀποτελοῦντας.

posible el estado, ordenó que siempre ejercieran las mismas actividades los mismos; pues sabía que los que cambian de ocupación no hacen con exactitud ni una sola cosa, mientras que los que sin interrupción se mantienen en las mismas actividades, terminan cada una de ellas extraordinariamente bien[14].

[17] τοιγαροῦν καὶ πρὸς τὰς τέχνας εὑρήσομεν αὐτοὺς πλέον διαφέροντας τῶν περὶ τὰς αὐτὰς ἐπιστήμας ἢ τοὺς ἄλλους δημιουργοὺς τῶν ἰδιωτῶν, καὶ πρὸς τὴν σύνταξιν δι᾽ ἧς τήν τε βασιλείαν καὶ τὴν ἄλλην πολιτείαν διαφυλάττουσιν, οὕτω καλῶς ἔχοντας ὥστε καὶ τῶν φιλοσόφων τοὺς ὑπὲρ τῶν τοιούτων λέγειν ἐπιχειροῦντας καὶ μάλιστ᾽ εὐδοκιμοῦντας τὴν ἐν Αἰγύπτῳ προαιρεῖσθαι πολιτείαν, καὶ Λακεδαιμονίους μέρος τι τῶν ἐκεῖθεν μιμουμένους ἄριστα διοικεῖν τὴν αὑτῶν πόλιν.

17 Por eso encontraremos que, en lo referente a las artes, los egipcios aventajan a los que se ocupan de las mismas ciencias más que los demás artesanos a los ignorantes; y es tan buena su organización, gracias a la que mantienen la realeza y otros elementos de su constitución política, que los filósofos dedicados a tratar de estos temas, y más reputados, han decidido alabar la constitución de Egipto, y los lacedemonios administran muy bien su ciudad porque han imitado algo de lo de allí[15].

[18] καὶ γὰρ τὸ μηδένα τῶν μαχίμων ἄνευ τῆς τῶν ἀρχόντων γνώμης ἀποδημεῖν καὶ τὰ συσσίτια καὶ τὴν τῶν σωμάτων ἄσκησιν, ἔτι δὲ τὸ μηδενὸς τῶν ἀναγκαίων ἀποροῦντας τῶν κοινῶν προσταγμάτων ἀμελεῖν, μηδ᾽ ἐπὶ ταῖς ἄλλαις τέχναις διατρίβειν, ἀλλὰ τοῖς ὅλοις καὶ ταῖς στρατείαις προσέχειν τὸν νοῦν, ἐκεῖθεν ἅπαντα ταῦτ᾽ εἰλήφασιν.

18 Pues el que ninguno de los guerreros pueda salir del país sin permiso de sus jefes, las comidas públicas y el ejercicio físico, y además que no descuiden los preceptos estatales por carecer de lo necesario, ni se ocupen en otras actividades, sino que pongan su atención en las armas y en las expediciones militares, todo esto lo han tomado de allí.

[19] τοσούτῳ δὲ χεῖρον κέχρηνται τούτοις τοῖς ἐπιτηδεύμασιν, ὅσον οὗτοι μὲν ἅπαντες στρατιῶται καταστάντες βίᾳ τὰ τῶν ἄλλων λαμβάνειν ἀξιοῦσιν, ἐκεῖνοι δ᾽ οὕτως οἰκοῦσιν ὥσπερ χρὴ τοὺς μήτε τῶν ἰδίων ἀμελοῦντας μήτε τοῖς ἀλλοτρίοις ἐπιβουλεύοντας.

19 Pero se han servido muy mal de estas costumbres, pues los lacedemonios, al hacerse todos soldados, creen justo apoderarse de lo ajeno por la fuerza, mientras que los egipcios viven tal como deben hacerlo quienes ni descuidan sus asuntos privados ni conspiran contra los ajenos.

γνοίη δ᾽ ἄν τις ἐνθένδε τὸ διάφορον ἑκατέρας τῆς πολιτείας.

Cualquiera podría distinguir la diferencia entre ambas formas de gobierno por lo siguiente:

[20] εἰ μὲν γὰρ ἅπαντες μιμησαίμεθα τὴν Λακεδαιμονίων ἀργίαν καὶ πλεονεξίαν, εὐθὺς ἂν ἀπολοίμεθα καὶ διὰ τὴν ἔνδειαν τῶν καθ᾽ ἡμέραν

20 si todos imitáramos la pereza y ambición de los lacedemonios, pereceríamos de inmediato, tanto por la falta del sustento cotidiano como

---

[14] Esta especialización es criticada por PLATÓN en *República* 436 A; MATHIEU, *Isocrate…* I, pág. 192, nota 1, afirma que Isócrates critica el que exista esta especialización en Atenas en su discurso *Sobre la paz* 54-55. Pensamos que la crítica de Isócrates en este pasaje va más bien dirigida contra la elección indiscriminada que se practicaba en la Atenas de su tiempo.

[15] Cosas parecidas dice HERÓDOTO (II 80 y VI60); PLATÓN (*Timeo* 23 E ss.) afirma, en cambio, que fueron los egipcios los que imitaron las antiguas leyes atenienses.

καὶ διὰ τὸν πόλεμον τὸν πρὸς ἡμᾶς αὐτούς: εἰ δὲ τοῖς Αἰγυπτίων νόμοις χρῆσθαι βουληθεῖμεν, καὶ τοῖς μὲν ἐργάζεσθαι, τοῖς δὲ τὰ τούτων σῴζειν δόξειεν, ἕκαστοι τὴν αὑτῶν ἔχοντες εὐδαιμόνως ἂν τὸν βίον διατελοῖμεν.

por la guerra entre nosotros mismos; en cambio, si quisiéramos servimos de las leyes de los egipcios y quisieran irnos trabajar y otros defender lo de éstos, unos y otros viviríamos felizmente con lo propio.

[21] καὶ μὲν δὴ καὶ τῆς περὶ τὴν φρόνησιν ἐπιμελείας εἰκότως ἄν τις ἐκεῖνον αἴτιον νομίσειεν. τοῖς γὰρ ἱερεῦσι παρεσκεύασεν εὐπορίαν μὲν ταῖς ἐκ τῶν ἱερῶν προσόδοις, σωφροσύνην δὲ ταῖς ἁγνείαις ταῖς ὑπὸ τῶν νόμων προστεταγμέναις, σχολὴν δὲ ταῖς ἀποθανεῖν:

21 También se podría considerar a Busiris responsable del cuidado de la inteligencia. Pues proporcionó a los sacerdotes el bienestar con los ingresos de los santuarios, la prudencia con las purificaciones prescritas por las leyes y la tranquilidad con la exención de los riesgos bélicos y de otros trabajos;

[22] μεθ᾽ ὧν ἐκεῖνοι βιοτεύοντες τοῖς μὲν σώμασιν ἰατρικὴν ἐξεῦρον ἐπικουρίαν, οὐ διακεκινδυνευμένοις φαρμάκοις χρωμένην ἀλλὰ τοιούτοις, ἃ τὴν μὲν ἀσφάλειαν ὁμοίαν ἔχει τῇ τροφῇ τῇ καθ᾽ ἡμέραν, τὰς δ᾽ ὠφελείας τηλικαύτας ὥστ᾽ ἐκείνους ὁμολογουμένως ὑγιεινοτάτους εἶναι καὶ μακροβιωτάτους, ταῖς δὲ ψυχαῖς φιλοσοφίας ἄσκησιν κατέδειξαν, ἣ καὶ νομοθετῆσαι καὶ τὴν φύσιν τῶν ὄντων ζητῆσαι δύναται.

22 y al vivir con estas ayudas, los sacerdotes descubrieron el auxilio de la medicina para los cuerpos[16], no la que se sirve de remedios arriesgados, sino de los que ofrecen una seguridad semejante al alimento de cada día, y tales ventajas que los egipcios, según reconocen todos, son los más sanos y longevos; para los espíritus dieron a conocer la práctica de la filosofía que puede establecer las leyes e investigar la naturaleza de los seres.

[23] καὶ τοὺς μὲν πρεσβυτέρους ἐπὶ τὰ μέγιστα τῶν πραγμάτων ἔταξεν, τοὺς δὲ νεωτέρους ἀμελήσαντας τῶν ἡδονῶν ἐπ᾽ ἀστρολογίᾳ καὶ λογισμοῖς καὶ γεωμετρίᾳ διατρίβειν ἔπεισεν, ὧν τὰς δυνάμεις οἱ μὲν ὡς πρὸς ἔνια χρησίμους ἐπαινοῦσιν, οἱ δ᾽ ὡς πλεῖστα πρὸς ἀρετὴν συμβαλλομένας ἀποφαίνειν ἐπιχειροῦσιν.

23 A los ancianos les encargó los asuntos más importantes, y persuadió a los jóvenes a que dejaran los placeres y se aplicaran a la astrología, los cálculos y la geometría, habilidades que unos aplauden por ser útiles para algunas cosas y otros intentan demostrar que contribuyen muchísimo a la virtud de los egipcios[17].

[24] μάλιστα δ᾽ ἄξιον ἐπαινεῖν καὶ θαυμάζειν τὴν εὐσέβειαν αὐτῶν καὶ τὴν περὶ τοὺς θεοὺς θεραπείαν. ὅσοι μὲν γὰρ σφᾶς αὐτοὺς οὕτω κατεσχημάτισαν ὥστ᾽ ἢ κατὰ σοφίαν ἢ κατ᾽ ἄλλην τιν᾽ ἀρετὴν ὑπολαμβάνεσθαι μειζόνως ἢ κατὰ τὴν ἀξίαν, οὗτοι μὲν βλάπτουσι τοὺς ἐξαπατηθέντας: ὅσοι δὲ τῶν θείων πραγμάτων οὕτω προέστησαν ὥστε καὶ τὰς ἐπιμελείας καὶ τὰς τιμωρίας εἶναι δοκεῖν ἀκριβεστέρας τῶν συμβαινόντων, οἱ δὲ

24 Hay que aplaudir sobre todo y admirar la piedad de los egipcios y su culto a los dioses. Pues los que se engríen hasta el punto de ser considerados más de lo que merecen en la sabiduría o en cualquier otra virtud, perjudican a los que engañan; en cambio, los que se preocupan de los asuntos divinos hasta el punto de imaginar que los cuidados y castigos de los dioses son mayores de lo que realmente son,

[16] Ya HERÓDOTO (II 84; III 129) mencionaba el gran prestigio de la medicina egipcia.

[17] En *Sobre el cambio de fortunas* 261-268, los conocimientos de astronomía, geometría y ciencias semejantes se consideran inútiles para la vida práctica, pero si un buen entrenamiento para llegar a la filosofía. El estudio de las ciencias es útil para los jóvenes, pues, al menos, hace que se aparten de otros errores (*Panatenaico* 26-27).

τοιοῦτοι πλεῖστα τὸν βίον τὸν τῶν ἀνθρώπων ὠφελοῦσιν.

éstos ayudan muchísimo a la vida de los hombres.

[25] καὶ γὰρ τὴν ἀρχὴν οἱ τὸν φόβον ἡμῖν ἐνεργασάμενοι τοῦτον αἴτιοι γεγόνασι τοῦ μὴ παντάπασι θηριωδῶς διακεῖσθαι πρὸς ἀλλήλους. ἐκεῖνοι τοίνυν οὕτως ἁγίως περὶ ταῦτα καὶ σεμνῶς ἔχουσιν ὥστε καὶ τοὺς ὅρκους πιστοτέρους εἶναι τοὺς ἐν τοῖς ἐκείνων ἱεροῖς ἢ τοὺς παρὰ τοῖς ἄλλοις καθεστῶτας, καὶ τῶν ἁμαρτημάτων ἕκαστον οἴεσθαι παραχρῆμα δώσειν δίκην, ἀλλ᾽ οὐ διαλήσειν τὸν παρόντα χρόνον, οὐδ᾽ εἰς τοὺς παῖδας ἀναβληθήσεσθαι τὰς τιμωρίας.

25 Y en efecto, los que al principio hicieron nacer entre nosotros el temor a los dioses han sido los responsables de que no vivamos unos con otros de una manera completamente salvaje. Los egipcios se comportan con tal piedad y veneración en esto, que son más dignos de confianza los juramentos pronunciados en sus santuarios que en otros sitios, y cada uno cree que pagará al instante el castigo por sus faltas, y no quedará oculto de momento ni aplazará el castigo para sus hijos.

[26] καὶ ταῦτ᾽ εἰκότως δοξάζουσιν: πολλὰς γὰρ αὐτοῖς καὶ παντοδαπὰς ἀσκήσεις τῆς ὁσιότητος ἐκεῖνος κατέστησεν, ὅστις καὶ τῶν ζῴων τῶν παρ᾽ ἡμῖν καταφρονουμένων ἔστιν ἃ σέβεσθαι καὶ τιμᾶν ἐνομοθέτησεν, οὐκ ἀγνοῶν τὴν δύναμιν αὐτῶν, ἀλλ᾽ ἅμα μὲν ἐθίζειν οἰόμενος δεῖν τὸν ὄχλον ἐμμένειν ἅπασι τοῖς ὑπὸ τῶν ἀρχόντων παραγγελλομένοις,

26 Y piensan esto con razón: pues Busiris estableció para ellos numerosas y distintas prácticas de piedad, y mandó por ley que veneraran y honraran incluso a aquellos animales que entre nosotros se desprecian, no porque desconociese el valor de éstos, sino porque creía que había que acostumbrar a la masa a permanecer fiel a todo lo mandado por los gobernantes,

[27] ἅμα δὲ βουλόμενος πεῖραν λαμβάνειν ἐν τοῖς φανεροῖς, ἥντινα περὶ τῶν ἀφανῶν διάνοιαν ἔχουσιν. ἐνόμιζε γὰρ τοὺς μὲν τούτων ὀλιγωροῦντας τυχὸν καὶ τῶν μειζόνων καταφρονήσειν, τοὺς δ᾽ ἐπὶ πάντων ὁμοίως ἐμμένοντας τῇ τάξει βεβαίως ἔσεσθαι τὴν αὑτῶν εὐσέβειαν ἐπιδεδειγμένους.

27 y también porque quería intentar captar en lo visible qué intención habían de tener con lo invisible. Pues pensaba que los que se preocupan poco de esto, quizá también despreciarían lo más importante, mientras que los que se mantienen fieles a todo lo ordenado, mostrarían tener una piedad firme[18].

[28] ἔχοι δ᾽ ἄν τις μὴ σπεύδειν ὡρμημένος πολλὰ καὶ θαυμαστὰ περὶ τῆς ὁσιότητος αὐτῶν διελθεῖν, ἣν οὔτε μόνος οὔτε πρῶτος ἐγὼ τυγχάνω καθεωρακώς, ἀλλὰ πολλοὶ καὶ τῶν ὄντων καὶ τῶν προγεγενημένων, ὧν καὶ Πυθαγόρας ὁ Σάμιός ἐστιν: ὃς ἀφικόμενος εἰς Αἴγυπτον καὶ μαθητὴς ἐκείνων γενόμενος τήν τ᾽ ἄλλην φιλοσοφίαν πρῶτος εἰς τοὺς Ἕλληνας ἐκόμισε, καὶ τὰ περὶ τὰς θυσίας καὶ τὰς ἁγιστείας τὰς ἐν τοῖς ἱεροῖς ἐπιφανέστερον τῶν ἄλλων ἐσπούδασεν, ἡγούμενος, εἰ καὶ μηδὲν αὐτῷ διὰ ταῦτα πλέον

28 Cualquiera que no tuviese prisa comenzaría a contar muchas y admirables cosas sobre la piedad de los egipcios, que no soy el único ni el primero en examinar, sino que muchos de los contemporáneos y de los antiguos lo han hecho, como Pitágoras[19] el samio. Éste, después de llegar a Egipto y hacerse discípulo de aquellos hombres, fue el primero que llevó a los griegos una filosofía diferente y se aplicó con más brillantez que los demás en lo que se refiere a los sacrificios y ritos en los santuarios,

[18] Es toda una declaración sobre la utilización de la religión por parte del estado; también puede verse aquí una muestra del agnosticismo de Isócrates.

[19] La relación de Pitágoras con Egipto aparece recogida en muchos textos antiguos.

γίγνοιτο παρὰ τῶν θεῶν, ἀλλ᾽ οὖν παρά γε τοῖς ἀνθρώποις ἐκ τούτων μάλιστ᾽ εὐδοκιμήσειν.

pensando que si por esto no obtenía más de los dioses, al menos gozaría con esto de la mayor reputación entre los hombres.

[29] ὅπερ αὐτῷ καὶ συνέβη: τοσοῦτον γὰρ εὐδοξίᾳ τοὺς ἄλλους ὑπερέβαλεν, ὥστε καὶ τοὺς νεωτέρους ἅπαντας ἐπιθυμεῖν αὐτοῦ μαθητὰς εἶναι, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ἥδιον ὁρᾶν τοὺς παῖδας τοὺς αὑτῶν ἐκείνῳ συγγιγνομένους ἢ τῶν οἰκείων ἐπιμελουμένους. καὶ τούτοις οὐχ οἷόν τ᾽ ἀπιστεῖν: ἔτι γὰρ καὶ νῦν τοὺς προσποιουμένους ἐκείνου μαθητὰς εἶναι μᾶλλον σιγῶντας θαυμάζουσιν ἢ τοὺς ἐπὶ τῷ λέγειν μεγίστην δόξαν ἔχοντας.

29 Y así ocurrió; porque aventajó tanto en fama a los demás, que todos los jóvenes deseaban ser sus discípulos, y los ancianos veían con más placer que sus hijos se reunieran con él a que se ocupasen de los asuntos domésticos. Y de esto no hay que dudar; pues aún ahora los que presumen de ser sus discípulos causan más admiración cuando están callados que los que gozan de la mejor fama en el hablar.

[30] ἴσως ἂν οὖν τοῖς εἰρημένοις ἀπαντήσειας, ὅτι τὴν μὲν χώραν καὶ τοὺς νόμους καὶ τὴν εὐσέβειαν, ἔτι δὲ τὴν φιλοσοφίαν ἐπαινῶ τὴν Αἰγυπτίων, ὡς δὲ τούτων αἴτιος ἦν, ὃν ὑπεθέμην, οὐδεμίαν ἔχω λέγειν ἀπόδειξιν. ἐγὼ δ᾽ εἰ μὲν ἄλλος τίς μοι τὸν τρόπον τοῦτον ἐπέπληττεν, ἡγούμην ἂν αὐτὸν πεπαιδευμένως ἐπιτιμᾶν: σοὶ δ᾽ οὐ προσήκει ταύτην ποιεῖσθαι τὴν ἐπίληψιν.

30 A lo expuesto podrías tal vez responder, que alabo el país, las leyes, la piedad e incluso la filosofía de los egipcios, pero que no he hecho demostración alguna de que sea Busiris el autor de estas cosas como pretendí. Pero yo, si fuera otro el que me reprendiese de esta manera, pensaría que me censuraba sabiamente; en ti, en cambio, no cabe esta suposición[20].

[31] βουληθεὶς γὰρ Βούσιριν εὐλογεῖν προείλου λέγειν, ὡς τόν τε Νεῖλον περὶ τὴν χώραν περιέρρηξε καὶ τῶν ξένων τοὺς ἀφικνουμένους θύων κατήσθιεν: ὡς δὲ ταῦτ᾽ ἐποίησεν οὐδεμίαν πίστιν εἴρηκας. καίτοι πῶς οὐ καταγέλαστόν ἐστι ταῦτα παρὰ τῶν ἄλλων ἀπαιτεῖν, οἷς αὐτὸς μηδὲ κατὰ μικρὸν τυγχάνεις κεχρημένος;

31 Cuando quisiste elogiar a Busilis, preferiste decir que dividió el Nilo alrededor del territorio y que a los extranjeros que llegaban se los comió, después de sacrificarlos; pero no diste prueba alguna de que hiciera esto. ¿Cómo no va a ser ridículo reclamar a los demás lo que tú mismo no has utilizado ni en pequeña medida?

[32] ἀλλὰ τοσούτῳ πλέον ἡμῶν ἀπέχεις τοῦ πιστὰ λέγειν, ὅσον ἐγὼ μὲν οὐδενὸς αὐτὸν αἰτιῶμαι τῶν ἀδυνάτων ἀλλὰ νόμων καὶ πολιτείας, αἵπερ εἰσὶ πράξεις τῶν ἀνδρῶν τῶν καλῶν κἀγαθῶν: σὺ δὲ τοιούτων δημιουργὸν ἀποφαίνεις, ὧν οὐδέτερον οὐδεὶς ἂν ἀνθρώπων ποιήσειεν, ἀλλὰ τὸ μὲν τῆς τῶν θηρίων ὠμότητος, τὸ δὲ τῆς τῶν θεῶν δυνάμεως ἔργον ἐστίν.

32 Pues mucho más que nosotros distas de decir cosas de fiar, porque yo no le atribuyo ningún imposible, sino las leyes y la constitución, que son actividades de hombres de conducta intachable, pero tú le muestras como autor de actos que ningún hombre haría, porque unos son propios de la crueldad de las fieras, los otros del poder de los dioses.

[33] ἔπειτ᾽ εἰ καὶ τυγχάνομεν ἀμφότεροι ψευδῆ λέγοντες, ἀλλ᾽ οὖν ἐγὼ μὲν κέχρημαι τούτοις τοῖς λόγοις, οἷσπερ χρὴ τοὺς ἐπαινοῦντας, σὺ δ᾽ οἷς

33 Además, si ocurriera que ambos mentimos, al menos yo he utilizado estas palabras que precisan los que hacen un elogio,

[20] Adopto aquí la lección *hypólepsin* («suposición», «respuesta») que dan todos los MSS y no la conjetura *epílepsin* («ataque») hecha por CORAÏ y seguida por MATHIEU BRÉMOND y VAN LOOK en sus ediciones. Ellos traducen «a ti no te conviene entregarte a este ataque», mientras que mi versión es «en ti, en cambio, no cabe esta suposición», esto es, la de que Polícrates haya estudiado el asunto con detenimiento.

προσήκει τοὺς λοιδοροῦντας: ὥστ᾽ οὐ μόνον τῆς ἀληθείας αὐτῶν ἀλλὰ καὶ τῆς ἰδέας ὅλης δι᾽ ἧς εὐλογεῖν δεῖ, φαίνει διημαρτηκώς.

pero tú las que van bien a los que injurian; así que apareces equivocado no sólo en la veracidad, sino también en la forma toda en que precisa hacerse un panegírico.

[34] χωρὶς δὲ τούτων εἰ δεῖ τῶν σῶν ἀπαλλαγέντα τὸν ἐμὸν λόγον ἐξετάζειν, οὐδεὶς ἂν αὐτῷ δικαίως ἐπιπλήξειεν. εἰ μὲν γὰρ ἄλλος τις ἦν φανερὸς ὁ ταῦτα πράξας, ἁγώ φημι γεγενῆσθαι δι᾽ ἐκεῖνον, ὁμολογῶ λίαν εἶναι τολμηρός, εἰ περὶ ὧν ἅπαντες ἐπίστανται,

34 Al margen de esto, si hay que examinar mi discurso dando de lado los tuyos, nadie me criticaría razonablemente. Pues si estuviera claro que fue algún otro el que hizo lo que atribuyo a Busiris, reconozco que mi audacia sería grande, por intentar alterar lo que todos saben.

[35] περὶ τούτων μεταπείθειν ἐπιχειρῶ. νῦν δ᾽ ἐν κοινῷ τῶν πραγμάτων ὄντων καὶ δοξάσαι δέον περὶ αὐτῶν, τίν᾽ ἄν τις τῶν ἐκεῖ καθεστώτων ἐκ τῶν εἰκότων σκοπούμενος αἰτιώτερον εἶναι νομίσειεν ἢ τὸν ἐκ Ποσειδῶνος μὲν γεγονότα, πρὸς δὲ μητρὸς ἀπὸ Διὸς ὄντα, μεγίστην δὲ δύναμιν τῶν καθ᾽ αὑτὸν κτησάμενον καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις ὀνομαστότατον γεγενημένον; οὐ γὰρ δή που τοὺς ἁπάντων τούτων ἀπολελειμμένους προσήκει μᾶλλον ἢ κεῖνον τηλικούτων ἀγαθῶν εὑρετὰς γενέσθαι.

35 Pero como en la actualidad esta cuestión está abierta a la opinión pública y hay que imaginársela, si alguno examinase a partir de conjeturas la constitución de Egipto ¿a quién haría más responsable de ella que al hijo de Poseidón, nieto de Zeus por línea materna, que adquirió el mayor imperio de los de su época y fue el más famoso entre los demás? Pues no conviene que quienes estuvieron desposeídos de estas cualidades resulten, más que aquél, inventores de bienes tan importantes[21].

[36] καὶ μὲν δὴ καὶ τοῖς χρόνοις ῥᾳδίως ἄν τις τοὺς λόγους τοὺς τῶν λοιδορούντων ἐκεῖνον ψευδεῖς ὄντας ἐπιδείξειεν. οἱ γὰρ αὐτοὶ τῆς τε Βουσίριδος ξενοφονίας κατηγοροῦσι καί φασιν αὐτὸν ὑφ᾽ Ἡρακλέους ἀποθανεῖν:

36 Además, también con la cronología, cualquiera podría demostrar que son falaces los discursos de los que insultaron a Busiris. Porque los que le acusan de matar extranjeros y los que dicen que murió a manos de Heracles, son los mismos individuos.

[37] ὁμολογεῖται δὲ παρὰ πάντων τῶν λογοποιῶν Περσέως τοῦ Διὸς καὶ Δανάης Ἡρακλέα μὲν εἶναι τέτταρσι γενεαῖς νεώτερον, Βούσιριν δὲ πλέον ἢ διακοσίοις ἔτεσι πρεσβύτερον. καίτοι τὸν βουλόμενον ἀπολύσασθαι τὴν ὑπὲρ ἐκείνου διαβολὴν πῶς οὐκ ἄτοπόν ἐστι ταύτην τὴν πίστιν παραλιπεῖν, τὴν οὕτως ἐναργῆ καὶ τηλικαύτην δύναμιν ἔχουσαν;

37 Sin embargo, todos los historiadores concuerdan en que Heracles es cuatro generaciones más joven que Perseo, hijo de Zeus y Dánae, y Busiris doscientos años mayor que este último[22]. ¿No es extraño que quien quiere refutar la calumnia lanzada contra Busiris haya desaprovechado esta prueba, tan clara y significativa?

[38] ἀλλὰ γὰρ οὐδέν σοι τῆς ἀληθείας ἐμέλησεν, ἀλλὰ ταῖς τῶν ποιητῶν βλασφημίαις ἐπηκολούθησας, οἳ δεινότερα μὲν πεποιηκότας καὶ πεπονθότας ἀποφαίνουσι τοὺς ἐκ τῶν

38 Pero tú, Polícrates, no te preocupaste para nada de la verdad, sino que seguiste las

[21] Ver introducción a este discurso, donde se recoge el comentario de G. KENNEDY.

[22] Cf. ESQUILO, *Prometeo encadenado* 774 y 853.

ἀθανάτων γεγονότας ἢ τοὺς ἐκ τῶν ἀνθρώπων τῶν ἀνοσιωτάτων, τοιούτους δὲ λόγους περὶ αὐτῶν τῶν θεῶν εἰρήκασιν, οἵους οὐδεὶς ἂν περὶ τῶν ἐχθρῶν εἰπεῖν τολμήσειεν: οὐ γὰρ μόνον κλοπὰς καὶ μοιχείας καὶ παρ᾽ ἀνθρώποις θητείας αὐτοῖς ὠνείδισαν, ἀλλὰ καὶ παίδων βρώσεις καὶ πατέρων ἐκτομὰς καὶ μητέρων δεσμοὺς καὶ πολλὰς ἄλλας ἀνομίας κατ᾽ αὐτῶν ἐλογοποίησαν.

maledicencias de los poetas[23], que muestran a los descendientes de los dioses haciendo y sufriendo cosas peores que los hombres más impíos, y que han dicho de los mismos dioses palabras que nadie se atrevería a decir de los enemigos; pues no sólo les echaron en cara robos, adulterios y ser mercenarios de los hombres, sino que también inventaron contra ellos que devoraban a sus hijos, castraban a sus padres, encadenaban a sus madres y muchas otras maldades[24].

[39] ὑπὲρ ὧν τὴν μὲν ἀξίαν δίκην οὐκ ἔδοσαν, οὐ μὴν ἀτιμώρητοί γε διέφυγον, ἀλλ᾽ οἱ μὲν αὐτῶν ἀλῆται καὶ τῶν καθ᾽ ἡμέραν ἐνδεεῖς κατέστησαν, οἱ δ᾽ ἐτυφλώθησαν, ἄλλος δὲ φεύγων τὴν πατρίδα καὶ τοῖς οἰκειοτάτοις πολεμῶν ἅπαντα τὸν χρόνον διετέλεσεν, Ὀρφεὺς δ᾽ ὁ μάλιστα τούτων τῶν λόγων ἁψάμενος, διασπασθεὶς τὸν βίον ἐτελεύτησεν: ὥστ᾽ ἢν σωφρονῶμεν,

39 Y no pagaron el justo castigo por estas cosas; pero no escaparon impunes: unos viven desterrados y quedaron privados del sustento cotidiano, otros quedaron ciegos, hubo quien pasó toda su vida huyendo de su patria y luchando con sus parientes, y Orfeo, el que más se dedicó a este tipo de poemas, acabó su vida despedazado[25].

[40] οὐ μιμησόμεθα τοὺς λόγους τοὺς ἐκείνων, οὐδὲ περὶ μὲν τῆς πρὸς ἀλλήλους κακηγορίας νομοθετήσομεν, τῆς δ᾽ εἰς τοὺς θεοὺς παρρησίας ὀλιγωρήσομεν, ἀλλὰ φυλαξόμεθα καὶ νομιοῦμεν ὁμοίως ἀσεβεῖν τούς τε λέγοντας τὰ τοιαῦτα καὶ τοὺς πιστεύοντας αὐτοῖς.

40 Por esto si razonamos bien, no imitaremos los discursos de aquéllos, ni estableceremos leyes contra las mutuas injurias, mientras toleramos las libertades de lenguaje hacia los dioses; por el contrario, vigilaremos y consideraremos igualmente impuros a los que dicen tales cosas y a los que las creen.

[41] ἐγὼ μὲν οὖν οὐχ ὅπως τοὺς θεούς, ἀλλ᾽ οὐδὲ τοὺς ἐξ ἐκείνων γεγονότας οὐδεμιᾶς ἡγοῦμαι κακίας μετασχεῖν, ἀλλ᾽ αὐτούς τε πάσας ἔχοντας τὰς ἀρετὰς φῦναι καὶ τοῖς ἄλλοις τῶν καλλίστων ἐπιτηδευμάτων ἡγεμόνας καὶ διδασκάλους γεγενῆσθαι. καὶ γὰρ ἄλογον, εἰ τῆς μὲν ἡμετέρας εὐπαιδίας εἰς τοὺς θεοὺς τὴν αἰτίαν ἀναφέρομεν, τῆς δὲ σφετέρας αὐτῶν μηδὲν αὐτοὺς φροντίζειν νομίζοιμεν.

41 Pienso que ni los dioses ni sus descendientes participan de maldad alguna; antes bien, nacen con todas las virtudes y han sido, para los demás, guiáis y maestros de las mejores costumbres. Porque sería absurdo, si atribuimos a los dioses el fundamento de la buena educación de nuestros hijos, que pensáramos que no se preocupan nada de la suya propia.

---

[23] Hay aquí un paralelo con JENÓFANES (frag. 11 DIELS) que criticaba la moral de los dioses tal como aparecía en los poemas de Homero y Hesíodo. Incluso las palabras utilizadas por Jenófanes «robar» (*kléptein*) y «cometer adulterio» (*moicheúein*) son repetidas aquí por Isócrates en los sustantivos «robos» (*klopás*) y «adulterios» (*moicheías*). E. MIKKOLA, *Isokrates…* pág. 115, destaca este paralelismo.

[24] Hermes robó los bueyes de Apolo (cf. el *Himno homérico a Hermes*); Ares y Afrodita cometieron adulterio (*Odisea* VIII 266-366); Apolo fue criado de Admeto (EUR, *Alcestis*); Crono devoró a sus hijos y mutiló a Urano; Hefesto encadenó a Hera por orden de Zeus.

[25] Homero, ejemplo de poeta errante; Estesícoro, cegado por haber injuriado a Helena (cf. *Elogio de Helena* 64); Arquíloco, desterrado en Paros y soldado mercenario, como Alceo, que combatió a Mirsilo, tirano de Lesbos; la leyenda de Orfeo, despedazado por las mujeres tracias, es bien conocida (cf. VIRGILIO, *Geórgicas* IV).

[42] ἀλλ᾽ εἰ μὲν ἡμῶν τις τῆς τῶν ἀνθρώπων φύσεως κατασταίη κύριος, οὐδ᾽ ἂν τοὺς οἰκέτας ἐάσειεν εἶναι πονηρούς: ἐκείνων δὲ καταγιγνώσκομεν ὡς καὶ τοὺς ἐξ αὑτῶν γεγονότας περιεῖδον οὕτως ἀσεβεῖς καὶ παρανόμους ὄντας. καὶ σὺ μὲν οἴει καὶ τοὺς μηδὲν προσήκοντας, ἤν σοι πλησιάσωσι, βελτίους ποιήσειν, τοὺς δὲ θεοὺς οὐδεμίαν ἡγεῖ τῆς τῶν παίδων ἀρετῆς ἔχειν ἐπιμέλειαν.

42 Si uno de nosotros tuviera poder sobre la naturaleza de los hombres, ni a sus esclavos permitiría que fueran malvados; pero pensamos que los dioses vieron con indiferencia que sus propios hijos fueran tan impíos y criminales. Y tú, que crees que harás mejor, si tienen trato contigo, a quienes te son ajenos, consideras, en cambio, que los dioses no tienen cuidado alguno de la virtud de sus hijos.

[43] καίτοι κατὰ τὸν σὸν λόγον δυοῖν τοῖν αἰσχίστοιν οὐ διαμαρτάνουσιν: εἰ μὲν γὰρ μηδὲν δέονται χρηστοὺς αὑτοὺς εἶναι, χείρους εἰσὶ τῶν ἀνθρώπων τὴν διάνοιαν, εἰ δὲ βούλονται μέν, ἀποροῦσι δ᾽ ὅπως ποιήσωσιν, ἐλάττω τῶν σοφιστῶν τὴν δύναμιν ἔχουσιν.

43 Y según tu razonamiento, no dejan de equivocarse en las cosas peores; porque, si no desean en absoluto que sus hijos sean buenos, tienen una inteligencia inferior a la humana, y si lo quieren, pero no saben cómo hacerlo, tienen menos poder que los sofistas.

[44] πολλῶν δ᾽ ἐνόντων εἰπεῖν ἐξ ὧν ἄν τις καὶ τὸν ἔπαινον καὶ τὴν ἀπολογίαν μηκύνειεν, οὐχ ἡγοῦμαι δεῖν μακρολογεῖν: οὐ γὰρ ἐπίδειξιν τοῖς ἄλλοις ποιούμενος, ἀλλ᾽ ὑποδεῖξαί σοι βουλόμενος ὡς χρὴ τούτων ἑκάτερον ποιεῖν, διείλεγμαι περὶ αὐτῶν, ἐπεὶ τόν γε λόγον ὃν σὺ γέγραφας, οὐκ ἀπολογίαν ὑπὲρ Βουσίριδος, ἀλλ᾽ ὁμολογίαν τῶν ἐπικαλουμένων δικαίως ἄν τις εἶναι νομίσειεν.

44 Aunque hay muchas cosas en las que uno podría extenderse en el elogio y la defensa, creo que no hace falta hablar más; pues me referí a esto, no por hacer una demostración a otros, sino con la intención de señalarte cómo hay que hacer cada género retórico, ya que el discurso que escribiste, nadie en justicia lo juzgaría defensa de Busiris, sino afirmación de lo que se le calumnia.

[45] οὐ γὰρ ἀπολύεις αὐτὸν τῶν αἰτιῶν, ἀλλ᾽ ἀποφαίνεις ὡς καὶ τῶν ἄλλων τινὲς ταὐτὰ πεποιήκασι, ῥᾳθυμοτάτην τοῖς ἁμαρτάνουσιν εὑρίσκων καταφυγήν. εἰ γὰρ τῶν μὲν ἀδικημάτων μὴ ῥᾴδιον εὑρεῖν ὃ μήπω τυγχάνει γεγενημένον, τοὺς δ᾽ ἐφ᾽ ἑκάστοις αὐτῶν ἁλισκομένους μηδὲν ἡγοίμεθα δεινὸν ποιεῖν, ὅταν ἕτεροι ταὐτὰ φαίνωνται διαπεπραγμένοι, πῶς οὐκ ἂν καὶ τὰς ἀπολογίας ἅπασι ῥᾳδίας ποιήσαιμεν, καὶ τοῖς βουλομένοις εἶναι πονηροῖς πολλὴν ἐξουσίαν παρασκευάσαιμεν;

45 Porque no le libras de culpas, sino que señalas que también otros han hecho lo mismo, inventando una cómoda defensa de los malhechores. Pues si no es fácil descubrir un delito que todavía no se ha cometido, y creyéramos que no hacen nada malo quienes son cogidos en cualquier falta, ya que es manifiesto que otros han hecho lo mismo, ¿cómo no haríamos fáciles las defensas de todos y prepararíamos una gran libertad de acción a los que quieran ser malvados?

[46] μάλιστα δ᾽ ἂν κατίδοις τὴν εὐήθειαν τῶν εἰρημένων ἐπὶ σαυτοῦ θεωρήσας. ἐνθυμήθητι γάρ: εἰ μεγάλων καὶ δεινῶν αἰτιῶν περὶ σὲ γεγονυιῶν τοῦτόν τις τὸν τρόπον σοι συνείποι, πῶς ἂν διατεθείης; ἐγὼ μὲν γὰρ οἶδ᾽ ὅτι μᾶλλον ἂν αὐτὸν μισήσειας ἢ τοὺς κατηγοροῦντας. καίτοι πῶς οὐκ αἰσχρὸν τοιαύτας ὑπὲρ τῶν ἄλλων ποιεῖσθαι τὰς

46 Comprenderías muy bien la necedad de lo que has dicho si lo piensas contigo mismo. Reflexiona, pues: si fueras acusado de grandes y terribles delitos y alguno te defendiera de esa manera ¿cómo te sentarías? Yo sé que le odiarías más que a tus acusadores. ¿No sería una

ἀπολογίας, ἐφ᾽ αἷς ὑπὲρ σαυτοῦ λεγομέναις μάλιστ᾽ ἂν ὀργισθείης;

vergüenza montar para otros defensas que si las dijeran en tu favor te enfadarías muchísimo?

[47] σκέψαι δὲ κἀκεῖνο καὶ δίελθε πρὸς αὑτόν. εἴ τις τῶν σοι συνόντων ἐπαρθείη ποιεῖν ἃ σὺ τυγχάνεις εὐλογῶν, πῶς οὐκ ἂν ἀθλιώτατος εἴη καὶ τῶν νῦν ὄντων καὶ τῶν πώποτε γεγενημένων; ἆρ᾽ οὖν χρὴ τοιούτους λόγους γράφειν οἷς τοῦτο προσέσται μέγιστον ἀγαθόν, ἢν μηδένα πεῖσαι τῶν ἀκουσάντων δυνηθῶσιν;

47 Mira también y considera en tu interior lo siguiente: si alguno de tus familiares se dejase arrastrar a hacer lo que tú elogias ¿no sería el más miserable de los que existen y de los que han existido? ¿Es necesario escribir unos discursos cuyo mayor mérito es que no podrán convencer a ninguno de los que los escuchan?

[48] ἀλλὰ γὰρ ἴσως ἂν εἴποις ὡς οὐδὲ σὲ τοῦτο παρέλαθεν, ἀλλ᾽ ἐβουλήθης τοῖς φιλοσόφοις παράδειγμα καταλιπεῖν ὡς χρὴ περὶ τῶν αἰσχρῶν αἰτιῶν καὶ δυσχερῶν πραγμάτων ποιεῖσθαι τὰς ἀπολογίας. ἀλλ᾽ εἰ καὶ πρότερον ἠγνόεις, οἶμαί σοι νῦν γεγενῆσθαι φανερὸν ὅτι πολὺ θᾶττον ἄν τις σωθείη μηδὲν φθεγξάμενος ἢ τοῦτον τὸν τρόπον ἀπολογησάμενος.

48 Quizá dirás que esto no se te pasó por alto, pero que quisiste dejar a los filósofos un ejemplo de cómo hay que hacer las defensas de delitos vergonzosos y de asuntos difíciles. Si antes lo ignorabas, creo que ahora te resulta claro que uno se salvaría mucho mejor sin decir nada que defendiéndose de esta manera.

[49] καὶ μὲν δὴ καὶ τοῦτο δῆλον, ὅτι τῆς φιλοσοφίας ἐπικήρως διακειμένης καὶ φθονουμένης διὰ τοὺς τοιούτους τῶν λόγων ἔτι μᾶλλον αὐτὴν μισήσουσιν.
ἢν οὖν ἐμοὶ πείθῃ, μάλιστα μὲν οὐ ποιήσει τοῦ λοιποῦ πονηρὰς ὑποθέσεις, εἰ δὲ μή, τοιαῦτα ζητήσεις λέγειν ἐξ ὧν μήτ᾽ αὐτὸς χείρων εἶναι δόξεις μήτε τοὺς μιμουμένους λυμανεῖ μήτε τὴν περὶ τοὺς λόγους παίδευσιν διαβαλεῖς.

49 También está claro que al estar la filosofía en situación precaria y mal mirada, gracias a tales discursos la odiarán aún más.
Si me haces caso, jamás en el futuro desarrollarás argumentos desagradables, o, al menos, intentarás hablar de cosas que no te harán parecer peor de lo que eres, no perjudicarán a tus imitadores ni desacreditarán la enseñanza de la retórica.

[50] καὶ μὴ θαυμάσῃς, εἰ νεώτερος ὢν καὶ μηδέν σοι προσήκων οὕτω προχείρως ἐπιχειρῶ σε νουθετεῖν: ἡγοῦμαι γὰρ οὐ τῶν πρεσβυτάτων οὐδὲ τῶν οἰκειοτάτων, ἀλλὰ τῶν πλεῖστ᾽ εἰδότων καὶ βουλομένων ὠφελεῖν ἔργον εἶναι περὶ τῶν τοιούτων συμβουλεύειν.

50 No te admires de que siendo más joven que tú y sin tener contigo trato alguno, intente reprenderte con tanta solicitud; porque creo que el aconsejar sobre esto no es tarea de los más viejos ni de los más íntimos, sino de los que más saben y de los que quieren ayudar.

